No. 48174*

Cyprus
and
Serbia

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Serbia on cooperation in fighting terrorism, organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, illegal migration and other criminal offences. Belgrade, 23 February 2009

Entry into force: *26 May 2010 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Greek and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 19 January 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Chypre
et
Serbie

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la cooperation en vue de combattre le terrorisme, le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, les migrations illégales et autres offences criminelles. Belgrade, 23 février 2009

Entrée en vigueur : *26 mai 2010 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, grec et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 19 janvier 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

Between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Serbia on Cooperation in Fighting Terrorism, Organized Crime, Illicit Trafficking in Narcotic Drugs, Psychotropic Substances and their Precursors, Illegal Migration and Other Criminal Offences

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred as "The Parties"),

Wishing to contribute to the development of bilateral relations,

Aware of the significant importance of cooperation and coordination of the efforts of institutions which are responsible for maintaining law, security and public order, prevention and fight against terrorism, organized crime and illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, illegal migration and other criminal offences

Confirming their determination to combat terrorism,

Realizing that organized crime constitutes a serious threat for their development,

Concerned with the increase of illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors,

With intention to efficiently cooperate in the fight against illegal migration and human trafficking, aiming to coordinate their activities, having due regard to their international commitments and referring particularly to the:

- Convention on Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms from November 4th 1950, and its supplementary Protocol;

- European Convention on the Suppression of Terrorism, from January 27th 1977;
- Single Convention on Narcotic Drugs from August 1st 1961. amended by the Protocol from March 25th 1972;
- Convention on Psychotropic Substances from February 21st 1971 ;
- UN Convention against the illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances from December 20th 1988;
- Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of Proceeds of Crime, from November 8th 1990;

- The international Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, from 9th December 1999;
- UN Convention against Transnational Organized Crime, Protocol against Smuggling of Migrants by land, sea and air and Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, especially women and children, which supplement UN Convention against Transnational Organized Crime from December 12th -15th 2000,

Respecting the principles of personal data protection in the course of their automatic processing.

In conformity with their national laws and for the Republic of Cyprus, with respect of the European Community legislation,

Have agreed on the following;

Article 1

Subject of Cooperation

The Parties shall, respecting laws and international obligations of their respective States, and through competent authorities, cooperate in the fight against terrorism, organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, illegal migration and other criminal offences, in conformity with the provisions of this Agreement.

Article 2

Competent Authorities

(1)Competent authorities of the Parties responsible for implementation of cooperation envisaged by this Agreement are the following:

On behalf of the Government of the Republic of Cyprus:

- Minister of Justice and Public Order and persons authorized by him;

On behalf of the Government of the Republic of Serbia:

- Minister of Interior and persons authorized by him;

(2) Each Party shall inform the other of the alterations in the list of persons authorised by its competent authorities.

(3)The competent authorities, within the framework of their powers, shall cooperate directly and shall agree on specific forms of cooperation and ways of communication.

Article 3
Areas of Cooperation

(1) The Parties shall, in conformity with their national legislation, cooperate in the prevention and detection of:

1. Terrorism and financing of terrorism;

2. Transnational organized crime;

3. Illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;

4. Illegal migration;

5. Trafficking in human beings, especially **women** and **children;**

6. Criminal offences directed against life, health, freedom of persons and human dignity;

7. Criminal offences **relating** to **property;**

8. Illegal production, trafficking and possession of explosives, firearms and ammunition, chemical, biological, nuclear and radioactive materials, goods *and* technologies with possible binary application, military techniques, materials, equipment and components, which can be used for weapons for mass destruction and other dangerous devices;

9. Illicit trafficking of motor vehicles, forgery and use of forged documents for them;

10. Smuggling of goods and criminal offences against intellectual property;

11. Criminal offences against economy, trade and financial exchange;

12. Forgery of money, securities and stamps, and other means of non-cash payment which are not securities, as well as the distribution or use of those items;

13. Financial operations and other activities related to proceeds of crime (money laundering);

14. Theft and illegal trade of objects of cultural and historical value, works of art, precious metals and minerals and other objects of high value;

15. Environment related criminal offences;

16. Cyber crime.

(2) The Parties shall, by common approval, also extend mutual assistance in fighting other criminal offences, which are as such anticipated in their national legislation.

Article 4

Forms of Cooperation

In order to achieve cooperation in prevention and detection of criminal offences in the areas defined by this Agreement, the Parties shall, in conformity with their national legislations;

1. Inform each other of all relevant data that are related to persons involved in organized crime and their connections, about criminal organizations and groups, typical attitude of perpetrators and groups, facts, particularly ones related to the time, place and way of committing criminal offences, objects of criminal offences, particular circumstances and provisions of the criminal legislation that are being violated, and about measures taken in order to prevent and suppress serious crime, involving either Party or their nationals;

2. Assist each other in implementation of the operational investigative activities, extend organizational and other type of assistance;

3. Assist each other in tracing of persons suspected to have committed crimes and persons who are avoiding their criminal liability or serving a sentence;

4. Co-operate to determine the subscribers and users of the telephone lines, owners and users of motor vehicles and information related to the commercial activities that are subject to registration;

5. Communicate each other copies of official documents and carry out coordinated activities in relation to detection and documentary of criminal offences;

6. Undertake necessary measures with the aim to achieve controlled delivery;

7. Cooperate during search for missing persons and in performance of activities related to identification of unidentified bodies or post-mortem remains of those bodies;

8. Cooperate during search for stolen objects related to criminal offences, as well as motor vehicles;

9. Mutually extend personal, technical and organizational assistance upon occasion in detecting the perpetrators of criminal offences;

10. Exchange information and experiences related to methods and new forms of committing criminal offences;

11. When necessary, hold working meetings with the aim of preparation and coordination of measures related to detection of the specific criminal offences;

12. Exchange information on the results of the criminal and criminological researches on criminal offences, prosecution practice, working methods, research techniques and application of means and methods with the aim of their further development;

13. Organize joint training and exchange experts from relevant fields for the purpose of professional training; exchange information on the curriculum and teaching programs in police educational institutions.

Article 5

Fight against Terrorism

In the area of the fight against terrorism, the Parties shall, in accordance with their respective legislation and provisions of this Agreement, duly exchange:

1. Experiences in prevention and information on planned or committed terrorist acts, their perpetrators, ways and technical means used in those terrorist acts;

2. Information on terrorist groups, their financial resources and their members who plan to commit, commit or have committed criminal offences on the territory of one of the Parties at its prejudice and against its interests;

3. Analytical and conceptual materials in order to fight terrorism.

Article 6
Fight against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs, Psychotropic Substances and their Precursors

In the area of the fight against illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors and in accordance with their respective legislation and provisions of this Agreement, the Parties shall:

1. Exchange information and data on persons who participate in illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, transportation routes, means of transportation, equipment used and operational methods, origin production and storing, as well as other details related to this type of crime, when necessary for its detection;

2. Provide information on unusual and new methods and routes of illegal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, as well as experiences;

3. Undertake coordinated measures to prevent illegal production and illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;

4. Provide each other samples of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, raw materials and semi-finished products used for their production;

5. Exchange results of criminal-technical investigations and expertise on illicit trafficking in narcotic drugs and its misuse;

6. Exchange information and data, on how legal production and trade of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors turned into illegal for the fight against them.

Article 7

Fight against Trafficking in human beings and Illegal Migration

In order to suppress trafficking in human beings and illegal migration, the Parties shall exchange information, experiences and data derived from the activities in combating trafficking in human beings and illegal migration, in accordance with their national legislation and provisions of this Agreement, more precisely;

1. Provide each other information on persons, organizers, perpetrators and methods of criminal groups conducting organized illegal transfer of persons across the state borders, channels of illegal migration and specially data related to trafficking in human beings;

2. Provide each other information on cases of forgery and use of false and forged travel documents;

3. Exchange analytical and conceptual materials;

4. Exchange information on domestic regulations related to movement and stay of aliens;

Article 8

Fight against Money Laundering

The Parties shall, in accordance with their national legislation and provisions of this Agreement, cooperate in disclosure, prevention and suppression activities related to money laundering.

Article 9

Conditions for Cooperation

(1) The competent authority of the Requested Party shall submit the information upon the request of the competent authority of the Requesting Party, in accordance with the provisions of this Agreement,

(2) The request for information or assistance shall be submitted in written, unless otherwise agreed.

(3)The competent authority of either Party may at its own initiative, provide the competent authority of the other Party with information that might help it in detecting, preventing or clarifying a criminal offence if it considers that the information in question is of interest for the other Party.

(4) The competent authority of the Requested Party shall fulfill such request without unreasonable delay. Additional information may be asked if deemed necessary for the fulfillment of the request.

Article 10

Refusal of a Request

(1)Each Party may refuse, completely or partially, to provide information or assistance, if it estimates that fulfilling the request might threaten sovereignty, security, public order or any other important interest, or in case the request is not in accordance with its national legislation or if such fulfilling may contradict its national legislation or international obligations.

(2) The competent authorities shall inform each other in written in case they refuse to render the requested information and assistance, stating the reasons.

Article 11
Protection of information

(1) Each Party shall ensure that the information transmitted, except the information that has specifically been marked "for public access", shall be subject to a basic level of protection "for official use" in accordance with its national legislation and procedures.

(2) The Parties shall exchange classified information after a written agreement on the exchange and protection of classified information in accordance with its national legislation and procedures.

(3) Transmission of information, materials, data and technical equipment provided in accordance with this Agreement to a third state is possible only with the written approval of the competent authority of the Providing Party.

(4) The competent authorities of the Parties shall, in accordance with their national legislation, apply the following requirements for the protection of personal data;

1. The competent authority of the Requesting Party may use the data solely for the purpose and under the conditions determined by the competent authority of the Requested Party;

2. Upon the request of the competent authority of the Requested Party, the competent authority of the Requesting Party shall give information on the use of the transmitted data and the results thus achieved;

3. Each Party shall submit personal data only to the competent authority determined by the other Party;

4. The competent authority of the Requested Party is obliged to submit valid and correct data. In case it is subsequently ascertained that incorrect data have been transmitted or data that should not have been transmitted, the Requesting Party must be notified immediately; The Requesting Party shall then correct the errors or, in case the data should not have been transmitted, destroy them;

5. When transmitting the data, the competent authority of the Requested Party shall notify the other Party for the destruction or removal of the data in accordance with its national legislation; Regardless of the timeframe, personal data must be destroyed or removed as soon as they are not needed anymore. The competent authority of the Requested Party must be informed about the destruction and the reasons for the removal of transmitted data. In case of termination of this Agreement, all data received on its basis must be destroyed;

6. The Parties shall have the duty to record the transmission, receipt, removal and destruction of personal data;

7. The competent authorities of the Parties shall have the duty to protect efficiently personal data against unauthorized access, loss, and publishing, altering or destroying.

8. The competent authorities of the Parties shall ensure the protection of personal data in accordance with their national legislation and they shall be subject to the requirements provided into their national legislation.

Article 12

Joint Committee

(1) The Parties shall establish a Joint Committee composed of at least three members from each Party in order to promote the cooperation envisaged by this Agreement.

(2) The Parties will be informed duly about the composition and all alterations in the composition of the Joint Committee.

(3)When necessary, each Party may initiate meetings of the Joint Committee.

(4)The Joint Committee shall meet alternately in the Republic of Cyprus and in the Republic of Serbia.

(5)The Joint Committee may adopt its own rules of procedure.

Article 13
Contact Points

Ministers concerned of the Parties appoint contact points for communication with the other Party.

Article 14

Costs

The Parties shall bear their own costs that might arise from this Agreement, unless otherwise agreed.

Article 15

Settlement of Disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, shall be settled by way of consultations and negotiations between competent authorities of the Parties.

Article 16

Relationship to other International Agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations derived for the Parties from international agreements by which they may be bound.

Article 17
Entering into Force, Amendments and Denunciation of the Agreement

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and enters into force on the day of receiving through diplomatic channel the last note by which the Parties inform each other that the internal legally foreseen procedure for its entering into force has been fulfilled.

(2) Any alterations or amendments of this Agreement shall enter into force following the same procedure as in paragraph (1) of this article.

(3) Each Party may denounce this Agreement by written notification addressed to the other Party, through diplomatic channel, three months in advance.

Signed in Belgrade, Serbia on 23rd February 2009, in Greek, Serbian and English languages, in two original copies being equally authentic. In case of differences in interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SERBIA

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

Συμφωνία

**Μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας
για Συνεργασία στην Καταπολέμηση της Τρομοκρατίας, του Οργανωμένου Εγκλήματος, της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών, Ψυχοτρόπων Ουσιών και των Πρόδρομων τους, της Παράνομης Μετανάστευσης και άλλων Ποινικών Αδικημάτων**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σερβίας (που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Μέρη»),

Επιθυμώντας να συμβάλουν στην ανάπτυξη διμερών σχέσεων,

Αναγνωρίζοντας τη σημαντική σπουδαιότητα της συνεργασίας και του συντονισμού των προσπαθειών των ιδρυμάτων που είναι υπεύθυνα για τη διατήρηση του νόμου, της ασφάλειας και της δημόσιας τάξης, για την πρόληψη και καταπολέμηση της τρομοκρατίας, του οργανωμένου εγκλήματος και της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των πρόδρομων τους, της παράνομης μετανάστευσης και άλλων ποινικών αδικημάτων,

Επιβεβαιώνοντας την αποφασιστικότητα τους να καταπολεμήσουν την τρομοκρατία,

Αντιλαμβανόμενα ότι το οργανωμένο έγκλημα αποτελεί σοβαρή απειλή για την ανάπτυξη τους,

Ανησυχώντας για την αύξηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των πρόδρομων τους,

Με σκοπό να συνεργαστούν αποτελεσματικά για την καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης και της εμπορίας προσώπων, στοχεύοντας να συντονίσουν τις δραστηριότητες τους, λαμβάνοντας σοβαρά υπόψη τις διεθνείς υποχρεώσεις τους και αναφερόμενα συγκεκριμένα στη:

- Σύμβαση για την Προστασία των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και των Βασικών Ελευθεριών της 4ης Νοεμβρίου 1950, και το Συμπληρωματικό Πρωτόκολλο της,
- Ευρωπαϊκή Σύμβαση για την Καταστολή της Τρομοκρατίας, της 27ης Ιανουαρίου 1977,
- Απλή Σύμβαση για τα Ναρκωτικά της 1ης Αυγούστου 1961, η οποία τροποποιήθηκε με το Πρωτόκολλο της 25ης Μαρτίου 1972,
- Σύμβαση για Ψυχοτρόπες Ουσίες της 21ης Φεβρουαρίου 1971,
- Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά της παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών και Ψυχοτρόπων Ουσιών της 20ης Δεκεμβρίου 1988,
- Σύμβαση για τη Συγκάλυψη, Έρευνα και Κατάσχεση Προϊόντων Εγκλήματος, της 8ης Νοεμβρίου 1990,

- Διεθνή Σύμβαση για την καταστολή της Χρηματοδότησης της Τρομοκρατίας, της 9ης Δεκεμβρίου 1999,
- Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά του Διεθνικού Οργανωμένου Εγκλήματος, Πρωτόκολλο για τη Λαθροδιακίνηση Μεταναστών δια Ξηράς, Θαλάσσης και Αέρος και Πρωτόκολλο για την Πρόληψη, Καταστολή και Τιμωρία της Εμπορίας Προσώπων, ιδιαίτερα των Γυναικών και των Παιδιών, τα οποία συμπληρώνουν τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το Διεθνικό Οργανωμένο Έγκλημα, της 12ης-15ης Δεκεμβρίου 2000,

Σεβόμενα τις αρχές για προστασία προσωπικών δεδομένων κατά τη διάρκεια αυτοματοποιημένης επεξεργασίας τους,

Συμμορφούμενα με τους εθνικούς τους νόμους και για την Κύπρο, με σεβασμό της Νομοθεσίας της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

Συμφώνησαν τα πιο κάτω:

Άρθρο 1

Αντικείμενο Συνεργασίας

Τα Μέρη, σεβόμενα τους νόμους και τις διεθνείς υποχρεώσεις των κρατών τους και μέσω των αρμόδιων αρχών, θα συνεργάζονται για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, του οργανωμένου εγκλήματος, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των πρόδρομων τους, της παράνομης μετανάστευσης και άλλων ποινικών αδικημάτων, σε συμμόρφωση με τις πρόνοιες αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 2

Αρμόδιες Αρχές

(1) Οι αρμόδιες αρχές των Μερών που είναι υπεύθυνες για την εφαρμογή της προβλεπόμενης συνεργασίας στη Συμφωνία αυτή είναι:

Από μέρους της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας:

- Ο Υπουργός Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως και πρόσωπα εξουσιοδοτημένα από αυτόν,

Από μέρους της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας:

- Ο Υπουργός Εσωτερικών και πρόσωπα εξουσιοδοτημένα από αυτόν,

(2) Κάθε Μέρος θα ενημερώνει το άλλο για τις αλλαγές στον κατάλογο των ατόμων που είναι εξουσιοδοτημένα από τις αρμόδιες αρχές του.

(3) Οι αρμόδιες αρχές, στα πλαίσια των εξουσιών τους, θα συνεργάζονται άμεσα και θα συμφωνούν για συγκεκριμένες μορφές συνεργασίας και τρόπους επικοινωνίας.

Άρθρο 3

Τομείς Συνεργασίας

(1) Τα Μέρη, σε συμμόρφωση με την εθνική τους νομοθεσία, θα συνεργάζονται για την πρόληψη και ανίχνευση:

1. Της τρομοκρατίας και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας,

2. Του διεθνικού οργανωμένου εγκλήματος,

3. Της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των πρόδρομων τους,

4. Της παράνομης μετανάστευσης,

5. Της εμπορίας προσώπων, ιδιαίτερα γυναικών και παιδιών,

6. Των ποινικών αδικημάτων κατά της ζωής, υγείας, ελευθερίας προσώπων και της ανθρώπινης αξιοπρέπειας,

7. Των ποινικών αδικημάτων που σχετίζονται με περιουσία,

8. Της παράνομης παραγωγής, διακίνησης και κατοχής εκρηκτικών, πυροβόλων όπλων και πυρομαχικών, χημικών, πυρηνικών και ραδιενεργών υλικών, προϊόντων και τεχνολογιών με πιθανή διπλή χρήση, στρατιωτικών τεχνικών, υλικών, εξοπλισμού και ανταλλακτικών, τα οποία μπορούν να χρησιμοποιηθούν για μαζική καταστροφή και άλλων επικίνδυνων μηχανισμών,

9. Της παράνομης διακίνησης μηχανοκίνητων οχημάτων, πλαστογραφίας και χρήσης πλαστών εγγράφων σχετικών με αυτά,

10. Του λαθρεμπορίου προϊόντων και ποινικών αδικημάτων κατά της πνευματικής ιδιοκτησίας,

11. Των ποινικών αδικημάτων κατά της οικονομίας, εμπορίου και οικονομικών συναλλαγών,

12. Της παραχάραξης χρημάτων, χρεογράφων, χαρτοσήμων και άλλων μέσων πληρωμής όχι σε μετρητά, που δεν είναι χρεόγραφα, καθώς και της κυκλοφορίας ή χρήσης αυτών των μέσων,

13. Των οικονομικών πράξεων και άλλων δραστηριοτήτων που σχετίζονται με προϊόντα εγκλήματος (ξέπλυμα βρώμικου χρήματος),

14. Της κλοπής και παράνομης διακίνησης προϊόντων πολιτιστικής και ιστορικής αξίας, έργων τέχνης, πολύτιμων μετάλλων και ορυκτών και άλλων αντικειμένων μεγάλης αξίας,

15. Των ποινικών αδικημάτων που σχετίζονται με το περιβάλλον,

16. Του ηλεκτρονικού εγκλήματος.

(2) Τα Μέρη, με κοινή συγκατάθεση, θα παρέχουν αμοιβαία βοήθεια για την καταπολέμηση ποινικών αδικημάτων, τα οποία προβλέπονται ως τέτοια στην εθνική τους νομοθεσία.

Άρθρο 4

Μορφές Συνεργασίας

Για την επίτευξη συνεργασίας για πρόληψη και ανίχνευση ποινικών αδικημάτων στους τομείς που ορίζονται από τη Συμφωνία αυτή, τα Μέρη συμμορφούμενα με τις εθνικές τους νομοθεσίες, θα:

1. Ενημερώνουν το ένα το άλλο για όλα τα δεδομένα που σχετίζονται με άτομα που εμπλέκονται σε οργανωμένο έγκλημα και τις διασυνδέσεις τους, για εγκληματικές οργανώσεις και ομάδες, τη χαρακτηριστική συμπεριφορά των δραστών και ομάδων, τα γεγονότα και ιδιαίτερα αυτά που σχετίζονται με το χρόνο, τόπο και τρόπο διάπραξης ποινικών αδικημάτων, τους στόχους ποινικών αδικημάτων, τις συγκεκριμένες περιπτώσεις και πρόνοιες της ποινικής νομοθεσίας που παραβιάζονται και για τα μέτρα που λαμβάνονται για πρόληψη και καταστολή σοβαρών αδικημάτων, στα οποία εμπλέκεται οποιοδήποτε από τα Μέρη ή υπήκοοι τους,

2. Βοηθούν το ένα το άλλο για την εφαρμογή των επιχειρησιακών ερευνητικών δραστηριοτήτων, παρέχουν οργανωτική και άλλου είδους βοήθεια,

3. Βοηθούν το ένα το άλλο για εντοπισμό υπόπτων προσώπων για διάπραξη αδικημάτων και προσώπων που αποφεύγουν την ποινική ευθύνη ή την έκτιση ποινής,

4. Συνεργάζονται για να καθορίσουν τους συνδρομητές και χρήστες των τηλεφωνικών γραμμών, τους ιδιοκτήτες και χρήστες μηχανοκίνητων οχημάτων και τις πληροφορίες που σχετίζονται με εμπορικές δραστηριότητες και υπόκεινται σε εγγραφή,

5. Διαβιβάζουν το ένα στο άλλο αντίγραφα επισήμων εγγράφων και διεκπεραιώνουν συντονισμένες δραστηριότητες σε σχέση με την ανίχνευση και τεκμηρίωση ποινικών αδικημάτων,

6. Λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα με στόχο να πετύχουν ελεγχόμενη παράδοση,

7. Συνεργάζονται κατά τη διάρκεια έρευνας για ελλείποντα πρόσωπα και στην εκτέλεση δραστηριοτήτων που σχετίζονται με την ταυτοποίηση μη ταυτοποιημένων σωμάτων ή λειψάνων,

8. Συνεργάζονται κατά τη διάρκεια ερευνών για κλαπέντα αντικείμενα που σχετίζονται με ποινικά αδικήματα, καθώς και για μηχανοκίνητα οχήματα,
9. Παρέχουν αμοιβαία προσωπική, τεχνική και οργανωτική βοήθεια σε κάθε περίπτωση για εντοπισμό των δραστών ποινικών αδικημάτων,

10. Ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες σχετικά με μεθόδους και νέους τρόπους διάπραξης ποινικών αδικημάτων,

11. Οργανώνουν συνεδριάσεις εργασίας, όταν είναι απαραίτητο, με στόχο την ετοιμασία και συντονισμό μέτρων σχετικά με την ανίχνευση συγκεκριμένων ποινικών αδικημάτων,

12. Ανταλλάσσουν πληροφορίες για τα αποτελέσματα ποινικών και εγκληματολογικών ερευνών για ποινικά αδικήματα, πρακτικές δίωξης, μεθόδους εργασίας, τεχνικές έρευνας και εφαρμογής μέσων και μεθόδων με στόχο την περαιτέρω ανάπτυξη τους,

13. Οργανώνουν κοινή εκπαίδευση και ανταλλάσσουν ειδικούς από σχετικούς τομείς με σκοπό την επαγγελματική εκπαίδευση· ανταλλάσσουν πληροφορίες για τη διδασκόμενη ύλη και τα προγράμματα εκπαίδευσης στα Αστυνομικά Εκπαιδευτικά Ιδρύματα.

Άρθρο 5

Καταπολέμηση της Τρομοκρατίας

Στον τομέα της καταπολέμησης τρομοκρατίας, τα Μέρη, σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία τους και τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής, θα ανταλλάσσουν δεόντως:

1. Εμπειρίες στην πρόληψη και πληροφορίες για σχεδιαζόμενες ή διαπραχθείσες τρομοκρατικές πράξεις, τους δράστες, τους τρόπους και τα τεχνικά μέσα που χρησιμοποιήθηκαν σε αυτές τις τρομοκρατικές πράξεις,

2. Πληροφορίες για τρομοκρατικές ομάδες, τις οικονομικές πηγές και τα μέλη τους που σχεδιάζουν να διαπράξουν, διαπράττουν ή έχουν διαπράξει ποινικά αδικήματα στο έδαφος ενός από τα Μέρη εις βάρος του και κατά των συμφερόντων του,

3. Αναλυτικό και θεωρητικό υλικό για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας.

Άρθρο 6

Καταπολέμηση της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών, Ψυχοτρόπων Ουσιών και των Πρόδρομων τους

Στον τομέα καταπολέμησης της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των πρόδρομων τους και σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία τους και τις πρόνοιες αυτής της Συμφωνίας, τα Μέρη θα:

1. Ανταλλάσσουν πληροφορίες και δεδομένα για πρόσωπα που συμμετέχουν σε παράνομη διακίνηση ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των πρόδρομων τους, για τα δρομολόγια μεταφοράς, τα μέσα μεταφοράς, τον εξοπλισμό που χρησιμοποιείται και τις επιχειρησιακές μεθόδους, τον τόπο παραγωγής και αποθήκευσης, καθώς και άλλες λεπτομέρειες που σχετίζονται με αυτό το είδος εγκλήματος, όταν απαιτείται για την ανίχνευση του,

2. Παρέχουν πληροφορίες για ασυνήθιστες και νέες μεθόδους και δρομολόγια παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των πρόδρομων τους, καθώς και εμπειρίες,

3. Λαμβάνουν συντονισμένα μέτρα για την πρόληψη της παράνομης παραγωγής και της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των πρόδρομων τους,

4. Παρέχουν το ένα στο άλλο δείγματα ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των πρόδρομων τους, πρώτων υλών και ημιτελών προϊόντων που χρησιμοποιούνται για την παραγωγή τους,

5. Ανταλλάσσουν αποτελέσματα ποινικο-τεχνικών ερευνών και πραγματογνωμοσύνη για την παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και την κατάχρηση τους,

6. Ανταλλάσσουν πληροφορίες και δεδομένα για το πώς η νόμιμη παραγωγή και το νόμιμο εμπόριο ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των πρόδρομων τους μετατράπηκαν σε παράνομα, για την καταπολέμηση τους.

Άρθρο 7

Καταπολέμηση της Εμπορίας Προσώπων και της Παράνομης Μετανάστευσης

Για την καταστολή της εμπορίας προσώπων και της παράνομης μετανάστευσης, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες, εμπειρίες και δεδομένα που προέρχονται από τις δραστηριότητες για καταπολέμηση της εμπορίας προσώπων και της παράνομης μετανάστευσης, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και τις πρόνοιες αυτής της Συμφωνίας, πιο συγκεκριμένα:

1. Θα παρέχουν το ένα στο άλλο πληροφορίες για πρόσωπα, οργανωτές, δράστες και μεθόδους εγκληματικών ομάδων που διενεργούν οργανωμένη παράνομη μεταφορά προσώπων δια μέσου κρατικών συνόρων, για κανάλια παράνομης μετανάστευσης και ιδιαίτερα δεδομένα που σχετίζονται με την εμπορία προσώπων,

2. Θα παρέχουν το ένα στο άλλο πληροφορίες για υποθέσεις πλαστογραφίας και χρήσης πλαστογραφημένων και πλαστών ταξιδιωτικών εγγράφων,

3. Θα ανταλλάσσουν αναλυτικό και θεωρητικό υλικό,

4. Θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για εσωτερικούς κανονισμούς σχετικά με τη διακίνηση και διαμονή αλλοδαπών.

Άρθρο 8

Καταπολέμηση του Ξεπλύματος Βρώμικου Χρήματος

Τα Μέρη, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και τις πρόνοιες αυτής της Συμφωνίας , θα συνεργάζονται για την αποκάλυψη, πρόληψη και καταστολή δραστηριοτήτων που σχετίζονται με το ξέπλυμα βρώμικου χρήματος.

Άρθρο 9

Όροι για Συνεργασία

(1) Η αρμόδια αρχή του Μέρους στο οποίο υποβάλλεται αίτημα θα υποβάλλει τις πληροφορίες που ζητήθηκαν από την αρμόδια αρχή του Αιτούντος Μέρους, σύμφωνα με τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής,

(2) Το αίτημα για πληροφορίες ή βοήθεια θα υποβάλλεται γραπτώς εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά.

(3) Η αρμόδια αρχή οποιουδήποτε από τα Μέρη μπορεί με δική της πρωτοβουλία, να προμηθεύσει την αρμόδια αρχή του άλλου Μέρους με πληροφορίες που πιθανόν να τη βοηθήσουν στον εντοπισμό, πρόληψη ή διαλεύκανση ενός ποινικού αδικήματος αν θεωρεί ότι οι σχετικές πληροφορίες είναι προς το συμφέρον του άλλου Μέρους.

(4) Η αρμόδια αρχή του Μέρους στο οποίο υποβάλλεται αίτημα θα ικανοποιεί τέτοιο αίτημα χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση. Επιπρόσθετες πληροφορίες μπορούν να ζητηθούν αν κριθούν αναγκαίες για την ικανοποίηση του αιτήματος.

Άρθρο 10

Άρνηση Αιτήματος

(1) Κάθε Μέρος μπορεί να αρνηθεί, πλήρως ή μερικώς, να παραχωρήσει πληροφορίες ή βοήθεια, αν εκτιμήσει ότι η ικανοποίηση του αιτήματος πιθανόν να απειλήσει την εθνική κυριαρχία, ασφάλεια, δημόσια τάξη ή οποιοδήποτε σημαντικό συμφέρον, ή σε περίπτωση που το αίτημα δεν συμφωνεί με την εθνική νομοθεσία του ή αν η ικανοποίηση του μπορεί να είναι αντίθετη με την εθνική νομοθεσία του ή τις διεθνείς υποχρεώσεις του.

(2) Οι αρμόδιες αρχές θα πληροφορούν η μια την άλλη γραπτώς σε περίπτωση που αρνηθούν να προσφέρουν τις ζητούμενες πληροφορίες και βοήθεια, αναφέροντας τους λόγους.

Άρθρο 11

Προστασία Πληροφοριών

(1) Κάθε Μέρος θα εγγυάται ότι οι πληροφορίες που διαβιβάζονται, εκτός από αυτές που έχουν ειδικά σημειωθεί «για δημόσια πρόσβαση», θα υπόκεινται σε προστασία βασικού επιπέδου «για επίσημη χρήση» σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του και τις εθνικές διαδικασίες.

(2) Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν διαβαθμισμένες πληροφορίες κατόπιν γραπτής συμφωνίας επί της ανταλλαγής και προστασίας διαβαθμισμένων πληροφοριών, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και τις εθνικές διαδικασίες.

(3) Η διαβίβαση πληροφοριών, υλικού, δεδομένων και τεχνικού εξοπλισμού που έχουν δοθεί σύμφωνα με τη Συμφωνία αυτή σε τρίτο κράτος είναι δυνατή μόνο με γραπτή αποδοχή της αρμόδιας αρχής του Παρέχοντος Μέρους.

(4) Οι αρμόδιες αρχές των Μερών, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, θα εφαρμόζουν τις πιο κάτω απαιτήσεις για την προστασία των προσωπικών δεδομένων:

1. Η αρμόδια αρχή του Αιτούντος Μέρους μπορεί να χρησιμοποιήσει τα δεδομένα μόνο για τον σκοπό και υπό τις προϋποθέσεις που καθόρισε η αρμόδια αρχή του Μέρους, στο οποίο υποβλήθηκε το αίτημα,

2. Με αίτημα της αρμόδιας αρχής του Μέρους στο οποίο υποβλήθηκε το αίτημα, η αρμόδια αρχή του Αιτούντος Μέρους θα δίνει πληροφορίες για τη χρήση των διαβαθμισμένων δεδομένων και αποτελεσμάτων που επιτεύχθηκαν,

3. Κάθε Μέρος θα διαβιβάζει προσωπικά δεδομένα μόνο στην αρμόδια αρχή που θα καθορίζεται από το άλλο Μέρος,

4. Η αρμόδια αρχή του Μέρους στο οποίο υποβλήθηκε το αίτημα είναι υποχρεωμένη να υποβάλει έγκυρα και ορθά δεδομένα. Σε περίπτωση που μεταγενέστερα εξακριβωθεί ότι έχουν διαβιβασθεί λανθασμένα δεδομένα ή δεδομένα που δεν θα έπρεπε να διαβιβαστούν, το Μέρος που υπέβαλε το αίτημα θα πρέπει να ειδοποιηθεί αμέσως· το Μέρος που υπέβαλε το αίτημα, τότε, θα διορθώσει τα λάθη ή, σε περίπτωση που τα δεδομένα δεν έπρεπε να διαβιβασθούν, θα τα καταστρέψει,

5. Η αρμόδια αρχή του Μέρους, όταν διαβιβάζει δεδομένα θα ειδοποιεί το άλλο Μέρος για καταστροφή ή διαγραφή των δεδομένων σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του. Ανεξάρτητα από το χρονικό πλαίσιο, τα προσωπικά δεδομένα πρέπει να καταστρέφονται ή να διαγράφονται, το συντομότερο δυνατό, όταν πλέον δεν είναι χρήσιμα. Η αρμόδια αρχή του Μέρους στο οποίο υποβλήθηκε το αίτημα, πρέπει να ενημερώνεται για την καταστροφή και τους λόγους για τη διαγραφή διαβιβασθέντων δεδομένων. Σε περίπτωση τερματισμού της Συμφωνίας αυτής, όλα τα δεδομένα που λήφθηκαν σύμφωνα με αυτή θα πρέπει να καταστραφούν,

6. Τα Μέρη θα έχουν καθήκον να καταγράφουν τη διαβίβαση, λήψη, διαγραφή και καταστροφή προσωπικών δεδομένων,

7. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών θα έχουν καθήκον να προστατεύουν αποτελεσματικά προσωπικά δεδομένα από μη εξουσιοδοτημένη πρόσβαση, απώλεια και δημοσιοποίηση, μετατροπές ή καταστροφή,

8. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών θα εγγυώνται την προστασία προσωπικών δεδομένων σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και θα υπόκεινται στις απαιτήσεις που προβλέπει η εθνική τους νομοθεσία.

Άρθρο 12

Κοινή Επιτροπή

(1) Τα Μέρη θα εγκαθιδρύσουν μια Κοινή Επιτροπή αποτελούμενη τουλάχιστον από τρία μέλη από κάθε Μέρος για την προώθηση της συνεργασίας όπως προβλέπεται στη Συμφωνία αυτή.

(2) Τα Μέρη θα ενημερώνονται δεόντως για τη σύνθεση και όλες τις αλλαγές στη σύνθεση της Κοινής Επιτροπής.

(3) Όταν κρίνεται αναγκαίο, κάθε Μέρος δύναται να συγκαλεί συνεδριάσεις της Κοινής Επιτροπής.

(4) Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα γίνονται εναλλάξ στην Κυπριακή Δημοκρατία και στη Δημοκρατία της Σερβίας.

(5) Η Κοινή Επιτροπή δύναται να υιοθετήσει τους δικούς της διαδικαστικούς κανόνες.

Άρθρο 13

Σημεία Επαφής

Οι αρμόδιοι Υπουργοί των Μερών ορίζουν σημεία επαφής για επικοινωνία με το άλλο Μέρος.

Άρθρο 14

Δαπάνη

Τα Μέρη θα επωμίζονται τα δικά τους έξοδα που πιθανόν να απορρέουν από αυτή τη Συμφωνία, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά.

Άρθρο 15

Επίλυση διαφορών

Οποιαδήποτε διαφορά σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας, θα διευθετείται με διαβουλεύσεις και διαπραγματεύσεις μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Μερών.

Άρθρο 16

Σχέση με άλλες Διεθνείς Συμφωνίες

Η Συμφωνία αυτή δεν θα επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από διεθνείς συμφωνίες με τις οποίες δεσμεύονται.

Άρθρο 17

Έναρξη Ισχύος, Τροποποιήσεις και Καταγγελία της Συμφωνίας

(1) Η Συμφωνία αυτή συνάπτεται για απεριόριστο χρόνο και τίθεται σε ισχύ την ημέρα παραλαβής μέσω της διπλωματικής οδού της τελευταίας διακοίνωσης με την οποία τα Μέρη ενημερώνουν το ένα το άλλο ότι η εσωτερική νομίμως προβλεπόμενη διαδικασία για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία έχει ολοκληρωθεί.

(2) Οποιεσδήποτε αλλαγές ή τροποποιήσεις αυτής της Συμφωνίας θα τεθούν σε εφαρμογή αφού ακολουθηθεί η ίδια διαδικασία όπως στην παράγραφο (1) του άρθρου αυτού.

(3) Κάθε Μέρος μπορεί να καταγγείλει τη Συμφωνία αυτή με γραπτή ειδοποίηση προς το άλλο Μέρος, μέσω διπλωματικής οδού, τρεις μήνες εκ των προτέρων.

Υπογράφηκε στο Βελιγράδι της Σερβίας στις 23 Φεβρουαρίου, 2009, στην Ελληνική, Σερβική και Αγγλική γλώσσα, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύσει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ

између Владе Републике Кипар и Владе Републике Србије о сарадњи у борби против тероризма, организованог криминала, незаконите трговине наркотицима, психотропним супстанцама и њиховим прекурсорима, илегалних миграција и осталих кривичних дела

Влада Републике Кипар и Влада Републике Србије (у даљем тексту: „Стране")

У жељи да доприносу развоју билатералних односа,

Уверени у изразит значај сарадње и координације напора институција које су надлежне за одржавање безбедности и јавног реда, превенцију и борбу против тероризма, организованог криминала и незаконите трговине наркотицима, психотропним супстанцама и њиховим прекурсорима, илегалних миграција и других кривичних дела,

Потврђујући одлучност да се боре против тероризма,

Увиђајући да организовани криминал представља озбиљну претњу за њихов развој,

Забринути због пораста незаконите трговине наркотицима, психотропним супстанцама и њиховим прекурсорима,

С намером да ефикасно сарађују у борби против илегалних миграција и трговине људима, и циљу координације својих активности и уз дужно поштовање према својим међународним обавезама и нарочито према:

- Конвенција о заштити људских права и основних слобода, 4 новембар 1950 и додатни Протокол,
- Европска Конвенција о сузбијању тероризма, 27 јануар 1977,
- Јединствена Конвенција о наркотицима, 30. март 1961, допуњена Протоколом од 25. марта 1972,
- Конвенција о психотропним суспстанцама, 21 фебруар 1971,
- УН Конвенција против незаконите трговине наркотицима и психотропним супстанцама, 20 децембар 1988,
- Конвенција о прању, претрази, заплени и конфискацији прихода стечених криминалом, 8 новембар 1990,
- Међународна Конвенција за сузбијање финансирања тероризма, 9 децембар 1999,
- УН Конвенција против транснационалног организованог криминала, Протокол против кријумчарења миграната копненим, поморским и ваздушним путем и Протокол за превенцију, сузбијање и кажњавање трговине људима, нарочито женама и децом, са додатком УН Конвенције против транснационалног организованог криминала, 12-15 децембар 2000,

Поштујући принципе заштите личних података у току њихове аутоматске обраде,

У складу са њиховим националним законима и за Републику Кипар, уз поштовање законске регулативе Европске Заједнице,

Договориле су се следеће:

Члан 1
Предмет сарадње

Стране ће, поштујући законе и међународне обавезе својих држава, и преко надлежних органа власти, сарађивати у борби против тероризма, организованог криминала, незаконите трговине наркотицима, психотропним супстанцама и њиховим прекурсорима, илегалним миграцијама и осталим кривичним делима, у складу с одредбама овог Споразума.

Члан 2

Надлежни органи

(1) Надлежни органи Страна задужени за имплементацију сарадње предвиђене овим Споразумом су следеће:

У име Владе Републике Кипар:

- Министар правде и јавног реда и лица која он овласти,

У име Владе Републике Србије:

- Министар унутрашњих послова и лица која он овласти,

(2) Свака Страна ће обавестити другу Страну о изменама на списку лица, овлашћених од надлежних органа.

(3) У оквиру својих овлашћења, надлежни органи ће директно сарађивати и договарати се о конкретним облицима сарадње и начинима комуникације.

Члан 3

Области сарадње

(1) Стране, свака у складу са својим националним законодавством, сарађују у превенцији и откривању:

1. Тероризма и финансирања тероризма;

2. Међународног организованог криминала;

3. Незаконите трговине опојним дрогама, психотропним супстанцама и њиховим прекурсорима;

4. Илегалних миграција;

5. Трговине људима, посебно женама и децом;

6. Кривичних дела против живота, здравља, слободе лица и људског достојанства;

7. Кривичних дела против имовине;

8. Илегалне производње, промета и поседовања експлозива, ватреног оружја и муниције, хемијских, биолошких, нуклеарних и радиоактивних материјала, добара и технологија са могућношћу двоструке примене, војне технике, материјала, опреме и компонената који се могу употребити за производњу оружја за масовно уништење и осталих опасних направа;

9. Незаконите трговине моторним возилима, фалсификовања и коришћења фалсификованих докумената за иста;

10. Кријумчарења робе и кривична дела против интелектуалне својине;

11. Кривичних дела против привредне, трговинске и финансијске размене;

12. Фалсификовања новца, хартија од вредности, маркица и других средстава безготовинског плаћања, која нису хартије од вредности, као и дистрибуирања и коришћења ових ставки;

13. Финансијских трансакција и осталих активности у вези са коришћу стеченом извршењем кривичних дела (прање новца);

14. Крађе и илегалне трговине културним и историјским добрима, уметничким делима, предметима од историјске и културне вредности, драгоценим металима и минералима, као и другим вредним предметима;

15. Кривичних дела против животне средине;

16. Сајбер криминала.

(2) Стране, по договору, пружају узајамну помоћ у борби против осталих кривичних дела, предвиђених националним законодавством и једне и друге Стране.

Члан 4

Облици сарадње

Како би остариле сарадњу у превенцији и откривању кривичних дела дефинисаних у овом Споразуму, а у складу са својим националним законодавством, Стране:

1. Обавештавају једна другу о битним подацима о лицима умешаним у организовани криминал и њиховим везама, криминалним организацијама и групама, типичном понашању група и учинилаца кривичних дела, о чињеницама, нарочито у вези са временом, местом и начином извршења кривичних дела, предметима кривичних дела, посебним околностима и одредбама кривичног законодавства које су прекршене и о мерама предузетим ради превенције и спречавања тешких облика криминала, у вези са било којом од Страна или њеним држављанима.

2. Помажу једна другој у спровођењу оперативних истражних радњи, пружају организациону и остале врсте помоћи;

3. Помажу једна другој у праћењу лица осумњичених да су починили кривично дело и лица која избегавају кривичну одговорност или издржавање казне;

4. Сарађују у утврђивању идентитета претплатника и корисника телефонских линија, корисника моторних возила и пружању информација у вези са пословним активностима о којима се води евиденција;

5. Прослеђују једна другој примерке званичних докумената и спроводе координиране активности у вези са откривањем и документовањем кривичних дела;

6. Предузимају неопходне мере у циљу спровођења контролисане испоруке;

7. Сарађују у потрагама за несталим лицима и у спровођењу активности на утврђивању идентитета неидентификованих тела или посмртних остатака тих тела;

8. Сарађују током потрага за украденим предметима у вези са кривичним делима, као и моторним возилима;

9. Узајамно проширују персоналну, техничку и организациону подршку приликом откривања учинилаца кривичних дела;

10. Размењују информације и искуства у вези са методама и новим облицима вршења кривичних дела;

11. По потреби одржавају радне састанке у циљу припремања и координације мера у вези са откривањем конкретних кривичних дела;

12. Размењују информације о резултатима кривичних и криминолошких истраживања о кривичним делима, пракси кривичног гоњења, методама рада,

техникама истраживања и примени средстава и метода у циљу њиховог даљег развоја;

13. Организују заједничку обуку и размену експерата из релевантних области ради професионалне обуке; размењују информације о наставном плану и програму полицијских образовних институција.

Члан 5

Борба против тероризма

У области борбе против тероризма, Стране прописно размењују, у складу са својим законима и одредбама овог Споразума:

1. искуства стечена у спречавању терористичких дела и информације о планираним или извршеним терористичким делима, њиховим учиниоцима, начинима и техничким средствима коришћеним у тим терористичким делима;

2. информације о терористичким групама, њиховим финансијским средствима и члановима који планирају, врше или су извршили кривична дела на територији једне од Страна на њену штету и противно њеним интересима;

3. аналитичке и идејне материјале у циљу борбе против тероризма.

Члан 6

Борба против недозвољене трговине наркотицима, психотропним супстанцама и њиховим прекурсорима

У области борбе против недозвољене трговине наркотицима, психотропним супстанцама и њиховим прекурсорима и у складу са својим законима и одредбама овог Споразума, Стране:

1. размењују информације и податке о лицима која учествују у недозвољеној трговини наркотицима, психотропним супстанцама и њиховим прекурсорима, каналима транспорта, транспортним средствима, коришћеној опреми и методама рада, пореклу, производњи и складиштењу, као и друге податке у вези са овом врстом криминала, када је то неопходно за откривање истог;

2. пружају информације о неуобичајеним и новим методама и каналима недозвољене трговине наркотицима, психотропним супстанцама и њиховим прекурсорима, као и искуства и податке у вези са тим;

3. предузимају координиране мере у циљу спречавања незаконите производње и недозвољене трговине наркотицима, психотропним супстанцама и њиховим прекурсорима;

4. достављају једна другој узорке наркотика, психотропних супстанци, прекурсора, сировина и полу-производа који се користе у њиховој производњи;

5. размењују резултате криминалистичко-техничких експертиза о недозвољеној трговини дрогама и њиховој злоупотреби;

6. размењују информације и податке о томе на који је начин легална производња и трговина наркотицима, психотропним супстанцама и њиховим прекурсорима постала нелегална, у циљу борбу против исте.

Члан 7

Борба против трговине људима и илегалних миграција

У циљу сузбијања трговине људима и илегалних миграција, Стране размењују информације, искуства и податке до којих се дошло у активностима борбе против трговине људима и илегалних миграција, у складу са њиховим законима и одредбама овог Споразума, а конкретно:

1. пружају једна другој информације о лицима, организаторима, учиниоцима и методама рада криминалних група које врше организована илегална пребацивања лица преко државних граница, о каналима илегалних миграција и особито податке у вези са трговином људима;

2. пружају једна другој информације о случајевима фалсификовања и коришћења лажних и кривотворених путних исправа,

3. размењују аналитичке и концептуалне материјале,

4. размењују информације о националном законодавству у вези са режимом кретања и боравка страних држављана;

Члан 8

Борба против прања новца

Стране ће, у складу са националним законодавствима и одредбама овог Споразума сарађивати у откривању, превенцији и сузбијању активности у вези са прањем новца.

Члан 9.

Услови сарадње

1) Надлежни орган Стране којој се подноси захтев ће доставити информације на захтев надлежног органа Стране која подноси захтев, у складу са одредбама овог Споразума.

2) Захтев за добијање информација или помоћи биће поднет у писменом облику уколико није другачије договорено.
3) Надлежни орган једне Стране може, на сопствену иницијативу, пружити надлежном органу друге Стране информације које могу бити од помоћи у откривању, превенцији или расветљавању кривичног дела уколико сматра да је та информација од интереса за другу Страну.
4) Надлежни орган Стране којој се упућује захтев ће испунити такав захтев без одлагања. Додатне информације могу бити затражене уколико се сматра да су неопходне за испуњење тог захтева.

Члан 10.

Одбијање захтева за сарадњу

1) Свака од Страна може одбити, потпуно или делимично, да пружи информације или помоћ, уколико процени да испуњење таквог захтева може угрозити суверенитет, безбедност, јавни ред или други значајан интерес или у случају да тај захтев није у складу са националним законодавством или уколико је његово испуњење у супротности са националним законодавством или међународним обавезама.
2) Надлежни органи ће се међусобно информисати писменим путем у случају одбијања захтева за пружање информација или помоћи, уз навођење разлога.

Члан 11.

Заштита информација

1) Свака Страна ће обезбедити да информација која се прослеђује, изузев информација које су конкретно обележене "за јавну употребу", подлеже основном нивоу заштите ("за службену употребу") у складу са националним законодавством.

2) Стране ће размењивати поверљиве информације након писменог споразума о размени и заштити поверљивих информација у складу са националним закондавством.

3) Пренос информација, материјала, података и техничке опреме који се пружају, у складу са овим Споразумом трећој земљи, могућ је само уз писмено одобрење надлежног органа Стране која прослеђује информацију.

4) Надлежни органи ће, у складу са својим националним законодавством, примењивати следеће захтеве за заштиту личних података:

1. Надлежни орган Стране која упућује захтев може користити податке искључиво за сврху и под условима утврђеним од стране надлежног органа Стране којој се упућује захтев,

2. На захтев надлежног органа Стране којој се упућује захтев, надлежни орган Стране која упућује захтев ће пружити информације о употреби добијених података и резултата који су посредством истих остварени;
3. Страна ће поднети личне податке само надлежном органу који утврди друга Страна,
4. Надлежни орган Стране којој се упућује захтев је у обавези да поднесе валидне и тачне податке. У случају да се накнадно утврди су прослеђени нетачни подаци или да неки податак није прослеђен, Страна која упућује захтев мора одмах бити обавештена; Страна која упућује захтев ће потом исправити грешке или, у случају да податак није требало да буде прослеђен, податак уништити.
5. Приликом прослеђивања података, надлежни орган Стране којој се упућује захтев ће обавестити другу Страну о уништавању или уклањању података у складу са националним законодавством те стране; Без обзира на временски оквир, лични подаци морају бити уништени или уклоњени чим престану да буду потребни. Надлежни орган Стране којој се упућује захтев мора бити обавештен о уништавању и разлозима уклањања прослеђених података. У случају престанка важења овог Споразума, сви подаци добијени на основу њега морају бити уништени;
6. Страна ће имати обавезу да води евиденцију о прослеђивању, пријему, уклањању и уништавању личних података;
7. Надлежни органи Страна имаће обавезу да ефикасно заштите личне податке од неовлашћеног приступа, губитка и објављивања, измена или уништавања.
8. Надлежни органи обе Стране ће обезбедити заштиту личних података у складу са својим националним законодавствима и поступаће у складу са захтевима својих националних законодавстава.

Члан 12

Заједнички комитет

1) Стране ће образовати Заједнички комитет, састављен од најмање по 3 члана сваке од Страна, ради обављања сарадње предвиђене овим Споразумом.
2) Стране ће бити примерено обавештене о саставу и изменама у саставу Заједничког комитета.
3) Када је потребно, свака од Страна може иницирати састанке Заједничког комитета.
4) Заједнички комитет ће се састајати наизменично у Републици Кипру и Републици Србији,
5) Заједнички комитет може донети свој Пословник.

Члан 13

Контакт тачке

Надлежни министри сваке од Страна именоваће контакт тачке за комуникацију са другом Страном.

Члан 14

Трошкови

Стране ће сносити своје трошкове који могу да проистекну из овог Споразума, сем уколико није другачије договорено.

Члан 15

Решавање спорова

Сваки спор у вези са тумачењем или применом овог Споразума решаваће се кроз консултације или преговоре између надлежних органа обе Стране.

Члан 16

Однос према другим међународним споразумима

Овај Споразум неће утицати на права и обавезе Страна који проистичу из међународних споразума којима су Стране већ обавезане.

Члан 17

Ступање на снагу, измене и отказ Споразума

1) Овај Споразум се закључује на неодређени период и ступа на снагу даном пријема дипломатским путем последње ноте којима се Стране међусобно обавештавају да је испуњена унутрашња законом предвиђена процедура за његово ступање на снагу.

2) Било која измена или допуна овога Споразума ступиће на снагу уз примену исте процедуре као што је наведено у ставу 1 овог члана.

3) Свака од Страна може да откаже овај Споразум писменим обавештењем упућеним другој Страни дипломатским путем, три месеца унапред.

Закључен у Београд,Србија дана 23 фебруар 2009 на грчком, српском и енглеском језику, у два оргинална примерка, с тим да је сваки текст подједнако аутентичан. У случају неслагања у тумачењу, предност има текст на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ КИПАР

ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ